

Article 3 § 3, this agreement will be valid for a period of 2 years. This period will be renewable by tacit agreement, except if notice of termination is given 3 months before the date of expiry by anyone party by the means of a registered letter with acknowledgment of receipt.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

Done at Stockholm on January 10, 1994

For the Taipei Trade Tourism
& Information Office

[Signed]
Ming-Shing Chan
Representative

For the Swedish Trade Council

[Signed]
Göran Holmquist
President

AGREEMENT BETWEEN THE TAIPEI
MISSION IN SWEDEN AND THE SWEDISH
TRADE COUNCIL ON ENVIRONMENTAL
PROTECTION

Signed on June 27, 1994
Entered into force on June 27, 1994

WHEREAS the Taipei Mission in Sweden (hereafter referred to as "the TMS") and the Swedish Trade Council (hereinafter referred to as "the STC"), hereinafter referred to as "the Parties", are desirous to enter into an agreement of cooperation in the field of environmental protection on the basis of equality, reciprocities and mutual benefit, so as to contribute to social and economic development of their two countries. The TMS, through its cooperating agency, the Environmental Protection Administration in Taipei, and the STC, through its cooperating agency, the Swedish Environmental Protection Agency, shall carry out program tasks, determine priorities for future cooperation activities, and develop implementing arrangements which shall set forth work programs for such future activities.

駐瑞典台北代表團與瑞典
貿易委員會間環境保護協
定 (中譯本)

八十三年六月二十七日簽訂
八十三年六月二十七日生效

駐瑞典台北代表團與瑞典貿易委員會 (以下謹稱雙方) 希望在等、互惠及互利之基礎上締結環境保護合作協定, 以促進兩國社會與經濟之發展。駐瑞台北代表團經由其合作單位台北環境保護署, 與瑞典貿易委員會經由其合作單位瑞典環境保護署, 應執行計畫工作, 決定未來合作活動之優先順序, 訂定執行辦法明列未來活動工作計畫。

NOW THEREFORE, the Parties have agreed as follows:

Article I. PROGRAM

The Scope of the cooperation shall include, but not be limited to joint efforts in the areas of,

- environmental planning and management
- risk assessment
- pollution prevention, including flue gas treatment
- waste water treatment
- industrial and household waste disposal
- environmental monitoring
- use of market-based incentives for pollution control

and shall include activities such as, but not limited to.

- exchange of information and visits
- training of personnel
- temporary assignments of personnel
- research projects

Article II. IMPLEMENTATION AND COOPERATION

Each Party shall designate a program coordinator to be responsible for the overall coordination of activities for the cooperation programs between the two Parties.

Article III. FINANCIAL ARRANGEMENTS

Each Party shall carry all costs incurred by it for the performances hereunder provided, however, that

雙方茲同意下列事項：

第一條 計畫

合作範圍包括但不限於所列領域

- 環境規劃與管理
- 風險評估
- 污染預防，包括煙道廢氣處理
- 廢水處理
- 事業與家庭廢棄物處置
- 環境監測
- 利用市場誘因之污染控制

合作活動包括但不限於

- 資訊交流與互訪
- 人員訓練
- 人員臨時委派
- 研究計畫

第二條 施行與協調

雙方各指派一位計畫協調人，負責雙方合作計劃活動之整體協調。

第三條 財務安排

每方各負責執行本協定之費用。惟一方為他方進行或委辦特殊

either Party shall have the right to demand payment by the other for special dedicated work performed by or via it for the other Party. Such payment is to be agreed between the Parties prior to the commencement of such work.

Article IV. CONFIDENTIAL INFORMATION

Any information designated by either Party as confidential shall be treated by the other Party as such, unless it is compelled to disclose by laws, in which case it shall so notify the sending Party beforehand.

Article V. LIMITATION OF LIABILITY

Neither Party shall be responsible for use which the other Party makes of information obtained hereunder.

Article VI. DISPUTES

Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through friendly consultation between the Parties. If a dispute cannot be thus settled, it shall, upon the request of either Party, be settled by arbitration under the rules of the International Chamber of Commerce.

Article VII. TENURE

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for an initial period of three years. Thereafter it shall remain in force until terminated by either Party by giving written notice six months in advance to the other Party. The termination hereof shall not affect the validity or duration of activities agreed upon hereunder and initiated prior to such termination.

IN WITNESS HEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Parties, have signed this Agreement. Done in duplicate in English language.

工作時，有權要求他方付費，該項費用應由雙方在工作開始前同意。

第四條 機密資訊

任一方所認定之機密資訊應受他方尊重，除非依法須強制公開，惟仍應預先通知對方。

第五條 責任限制

任一方對他方由本協定所獲得資訊之使用並不負責。

第六條 爭議

任何關於本協定解釋與適用之爭議應由雙方間友善諮商解決。若仍未能解決，經任一方之請求，應依國際商會規定之仲裁解決。

第七條 期限

本協定自簽署日起生效，有效期限三年。此後並繼續有效，除非任一方於六個月前以書面通知他方而終止。本協定之終止應不影響原先已同意並已開始活動之有效性或持續性。

為此，經雙方授權之代表爰於本協定簽字，以昭信守。本協定以英文各繕兩份。

For the Taipei Mission in Sweden

[Signed]

Name: Chan Ming-Shing

Title: Representative
Taipei Mission [in Sweden]

Date: 1994 06 27

駐瑞典台北代表團

駐瑞典台北代表團代表

詹明星〔簽名〕

中華民國八十三年六月二十七日

For the Swedish Trade Council

[Signed]

Name: Göran Holmquist

Title: President
Swedish Trade Council

Date: 1994 06 27

瑞典貿易委員會

President

Göran Holmquist〔簽名〕

Swedish Trade Council

1994.6.27